

SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI

**“Don Domenico Calarco”
Reggio Calabria**

*Corso di Studio Superiore in Mediazione Linguistica (L-12)
Indirizzo: Mediatori Linguistici*

Programma di Mediazione linguistica orale lingua inglese modulo B – Il corso
A.A. 2020-2021

Docente titolare del corso d'insegnamento:

Stefania Castelli

e-mail: castelli.stefania@gmail.com; ricevimento ogni martedì dalle 12:30 alle 13:30 previo appuntamento

Lingua d'insegnamento

Le lezioni saranno tenute in lingua italiana e in lingua inglese

Prerequisiti:

Livello di riferimento CEFR (Common European Framework of Reference - Quadro Comune Europeo di Riferimento): B1

Conoscenze e abilità da conseguire:

Il modulo B (interpretazione consecutiva da e verso l'inglese) del corso di mediazione linguistica orale si prefigge di:

- consolidare la presa di note e l'uso della simbologia;
- analizzare e comprendere il testo orale;
- affinare le strategie di memorizzazione.

Particolare attenzione sarà dedicata all'ascolto attivo, alla selezione delle informazioni, al rafforzamento della memoria e alla riflessione sulla presa d'appunti. Si intende inoltre incoraggiare il miglioramento della capacità espressiva, il perfezionamento della proprietà di linguaggio, oltre che la capacità di autovalutazione critica e l'apprendimento autonomo da parte degli studenti.

Al termine del corso gli studenti dovranno essere in grado di interpretare in consecutiva un breve discorso dall'italiano in inglese e uno dall'inglese in italiano.

Contenuti:

Nelle attività didattiche del modulo B verranno trattate le tipologie testuali tipiche dei contesti di lavoro istituzionali: cerimonie, premiazioni, seminari, lezioni magistrali, conferenze, discorsi parlamentari, conferenze stampa, eccetera. Attualità e politica internazionale.

Il materiale utilizzato per le esercitazioni sarà disponibile in segreteria al termine di ciascuna lezione

Metodi didattici

Il corso di interpretazione consecutiva da e verso l'inglese prevede:

- esercitazioni di analisi e comprensione del testo scritto e orale;
- esercitazioni di sintesi in lingua italiana e inglese;
- consolidamento della presa delle note;

- esercitazioni pratiche di interpretazione consecutiva da e verso la lingua con testi via via più complessi.
- esercitazioni di memorizzazione in lingua italiana e inglese;
- consolidamento delle tecniche della mediazione orale (consecutiva breve senza presa delle note, traduzione a vista);
- esercitazioni pratiche con simulazione di situazioni professionali attenenti agli ambiti trattati;
- ricerca documentale e stesura di glossari tematici.

Sono requisiti fondamentali:

- la frequenza al maggior numero possibile di lezioni;
- la partecipazione attiva alle lezioni (esercitazioni pratiche);
- l'esercizio costante in modo autonomo e in piccoli gruppi al di fuori dell'orario delle lezioni, sulla base delle indicazioni fornite dai docenti. Le esercitazioni sono parte integrante del corso;

Testi di riferimento consigliati

Nolan J., *Interpretation Techniques and Exercises*

ISBN-13: 978-1847698094

Valencia V., *Note-Taking Manual: A Study Guide for Interpreters and Everyone Who Takes Notes*

ISBN-13: 978-1490317113

Si raccomanda, inoltre, la lettura regolare della stampa quotidiana e periodica in lingua italiana e in lingua inglese

Modalità di verifica dell'apprendimento:

La valutazione è continua e si svolge durante tutto il corso dell'anno. Gli studenti riceveranno un riscontro sui propri progressi e sulla propria resa in consecutiva. L'abilità nell'utilizzo delle tecniche e delle strategie proposte durante il corso e la destrezza linguistica costituiscono il principale oggetto di valutazione.

La verifica di fine corso è costituita da due prove di consecutiva: 1 dall'inglese in italiano, l'altra dall'italiano in inglese. e 1 simultanea. Ciascuna prova rappresenta il 25% del voto della componente d'esame mediazione linguistica orale lingua inglese.

Lo schema di attribuzione dei voti è il seguente:

Insufficiente (0-17): contenuto inaffidabile: poca coerenza, molti errori, distorsioni, aggiunte e/o omissioni di elementi sostanziali; lingua di arrivo non fruibile: errori di grammatica/sintassi/lessico /pronuncia/disfluenze che compromettono la comprensione.

Sufficiente (18-20): contenuto non sempre affidabile: alcuni errori, omissioni, aggiunte e/o incoerenze diffuse; lingua di arrivo non sempre fruibile: errori gramm. /sintassi/lessico/pronuncia/disfluenze che disturbano la comprensione.

Discreto (21-24): contenuto affidabile nonostante imprecisioni, generalizzazioni, aggiunte e/o omissioni puntuali; lingua di arrivo fruibile nonostante errori/difetti di gramm./sintassi/lessico /voce puntuali.

Buono (25-27): contenuto affidabile, sostanzialmente coerente e corretto, poche imprecisioni; lingua di arrivo ben fruibile: grammatica e sintassi corrette, lessico e voce buoni.

Ottimo (28-30): contenuto molto affidabile: coerente, preciso e completo; lingua molto fruibile: grammatica e sintassi corrette, lessico e voce ottimi.

Strumenti a supporto della didattica

Materiali cartacei e multimediali per esercizi di comprensione, parafrasi e traduzione

Link ad eventuali informazioni

Di seguito si riportano alcuni link utili al consolidamento delle competenze linguistico-lessicali

Tool per traduzione a vista: <https://ditlab.it/scroll/>

Interpreters in Brussels: <https://www.youtube.com/channel/UChhBADprrNDZzQboz5bf1g>

SpeechPool: <http://speechpool.net/en/>

London Met: <https://www.youtube.com/channel/UC9nSSoFOiaz6nF04i2JBHbQ>